

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 20.06.2024 08:52:53
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ. ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2024 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практика перевода (второй иностранный язык)» входит в программу магистратуры «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается в семестре курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 4 разделов и 10 тем и направлена на изучение китайского языка, повышение его исходного уровня, достигнутого на предыдущей ступени образования. Программа направлена на развитие умения применять полученные знания и навыки для совершенствования своих профессиональных целей, для развития личности в профессиональном плане и для карьерного роста.

Целью освоения дисциплины является формирование у студентов профессиональных компетенций, необходимых для контроля качества перевода в ходе послепереводческого анализа текста; овладение студентами умением сочетать различные аспекты текста (лингвистический, логико-содержательный и прагматический), что позволяет учесть взаимосвязь всех сторон коммуникативного процесса перевода; приобретение навыка анализа текста и устного перевода с учетом коммуникативной ситуации, заданной в процессе перевода, и языковых норм языка перевода, разработка стратегии перевода и передачи грамматических особенностей китайского языка при переводе на русский.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практика перевода (второй иностранный язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	УК-5.1 Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития; обосновывает актуальность их использования при социальном и профессиональном взаимодействии; УК-5.2 Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп; УК-5.3 Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач;
ПК-10	Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-10.1 Грамотно использует систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	ПК-11.2 Готов к организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-12	Владеет этикой устного перевода	ПК-12.1 Грамотно использует этику устного перевода;
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	ПК-4.1 Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода;
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-5.3 Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода	ПК-6.2 Применяет адекватные приемы перевода;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практика перевода (второй иностранный язык)» относится к факультативным дисциплинам блока ФТД образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практика перевода (второй иностранный язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.		
ПК-12	Владеет этикой устного перевода		Практикум по синхронному переводу; Преддипломная практика;
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в		Практикум по синхронному переводу; Преддипломная практика;

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	международных организациях и на международных конференциях		
ПК-10	Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		Преддипломная практика; Практикум по синхронному переводу;
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода		Практикум по синхронному переводу; Преддипломная практика;
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода		Практикум по синхронному переводу; <i>Корпусная лингвистика**;</i> <i>Основы научного исследования в переводоведении**;</i> <i>Перевод в аспекте межкультурной коммуникации**;</i> <i>Английский язык для научных целей**;</i> Преддипломная практика;
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		Практикум по синхронному переводу; Преддипломная практика;

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практика перевода (второй иностранный язык)» составляет «0» зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)		
			1	2	3
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	94		34	26	34
Лекции (ЛК)	0		0	0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	94		34	26	34
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	68		20	28	20
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	54		18	18	18
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	216	72	72	72
	зач.ед.	0	0	0	0

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Предпереводческий анализ текста. Передача предметно-логической информации.	1.1	Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета: перевод имен собственных в тексте, передача реалий и языковых лакун. Трудности перевода терминов.	
		1.2	Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета: межъязыковые различия в обозначении постоянных и временных, качественных и относительных признаков. Эпитеты как переводческая проблема. Устойчивые и окказиональные эпитеты.	
		1.3	Роль топонимов, реалий, диалектизмов, экзотизмов и др. лексических категорий в процессе перевода.	
Раздел 2	Передача структурно-логической и коммуникативной информации.	2.1	Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла. Тавтология как проблема перевода.	
		2.2	Связь, объединение и членение, предикации как проблема перевода: объединение и членение предложений при переводе; последовательные предикации при едином субъекте или объекте (денотате); повторение и варьирование способов обозначения одного и того же денотата в пределах текста перевода.	
		2.3	Передача цели коммуникации. Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Ее приоритет над конкретным ситуативным смыслом при переводе.	
Раздел 3	Передача прагматической информации	3.1	Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств: принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Перевод клише и штампов. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия.	
		3.2	Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода: традиционные образные сравнения в переводе; различные виды метафор и принципы их передачи при переводе (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод); крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в переводе.	
Раздел 4	Выработка переводческой стратегии	4.1	Учет в переводе жанровой концепции текста.	
		4.2	Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. Проблемы выбора между переводческими стратегиями: «приближением» сложного для понимания текста к адресату и «поднятием» адресата до уровня сложности оригинала.	

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Кочергин И.В., Хуан Лилян Универсальный мультимедийный практический курс общего перевода китайского языка: учеб.-метод. комплекс: учебник: модуль №1. В 2-х ч. Ч.1. Уроки 1-5 / И.В.Кочергин, Хуан Лилян. – М.:Издательство ВКН, 2017.

2. Кочергин И.В., Хуан Лилян Универсальный мультимедийный практический курс общего перевода китайского языка: учеб.-метод. комплекс: учебник: модуль №2 / И.В.Кочергин, Хуан Лилян. – М.:Издательство ВКН, 2017

3. Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. Китайский язык. Полный курс перевода. Начальный курс. Продвинутый курс. Учебник. - М. Восточная книга. 2009

Дополнительная литература:

1. Михеева Н.Ф., Алонцева Н.В. Обучение синхронному переводу – книга для преподавателей. М: изд. РУДН, 2012.

2. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. – М.: ООО «Издательский дом “Проспект-АП”», 2005.

3. Якобсон Р.Я. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevier.com/locate/0167-4969>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Практика перевода (второй иностранный язык)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практика перевода (второй иностранный язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИК:

<hr/> <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Бурукина Татьяна Николаевна <i>Фамилия И.О.</i>
-----------------------------	----------------------	---

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

<hr/> Заведующий кафедрой <i>Должность БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Эбзеева Юлия Николаевна <i>Фамилия И.О.</i>
---	----------------------	---

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

<hr/> Заведующий кафедрой <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Эбзеева Юлия Николаевна <i>Фамилия И.О.</i>
--	----------------------	---